

# ECOS DE ASIA

Revista de divulgación cultural

[www.revistacultural.ecosdeasia.com](http://www.revistacultural.ecosdeasia.com)

Nº 3 / Marzo 2014

CINE Y TELEVISIÓN · ARTE ·

· MÚSICA Y ESCENARIOS · VARIA ·

· HISTORIA Y PENSAMIENTO ·

· CULTURA VISUAL · LITERATURA ·





## ÍNDICE DE CONTENIDOS

### Historia y Pensamiento

*'Mamás-tigre', a debate: sobre la crianza china de los hijos.* Por Claudia Sanjuán. 4

### Arte

*Breve historia de la mujer japonesa en el arte (I y II).* De la Prehistoria al periodo Kamakura. Por Ana Asión. 10

*El particular Viaje al Oeste de Zhang Guangyu.* Por Marisa Peiró. 14

*La porcelana china en la corte otomana durante los siglos XV y XVI.* Por David Lacasta. 17

### Cultura Visual

*El primer mangaka profesional: la figura olvidada de Rakuten Kitazawa.* Por Carolina Plou. 21

*Lujo, calma y voluptuosidad: Charles T. Coiner y la vanguardia en la Hawaiian Pineapple Company.* Por Marisa Peiró. 23

*Un acercamiento oriental al trabajo de Jeff Wall (I).* Por Ana Baena. 28

*La ilustradora coreana Suzy Lee.* Por Julio A. Gracia. 33

*De la contemporaneidad al jianzhi. Viaje por el papercutting.* Por Julio A. Gracia. 35

### Cine y Televisión

*Radiografía del cine indio (III).* Por Ana Baena. 39

*Las series de tu infancia: Heidi y Marco.* Por Julio A. Gracia. 42

*El polifacético Ang Lee.* Por Marina Royo. 44

*Un hombre lobo español en Japón: la aventura de Paul Naschy en el País del Sol Naciente.* Por Elísabet Bravo. 46

*The Act of Killing o cuando los verdugos duermen bien.*

Por Ana Baena. 50

## Presentación

Alcanzamos nuestro tercer número, y lo hacemos con una portada para la que hemos elegido un detalle de un biombo namban en el que aparecen un europeo y un japonés entablando conversación, en el contexto del rico intercambio cultural y sobre todo comercial que se llevó a cabo durante el llamado Siglo Ibérico (1543-1639) en Japón.

Hemos elegido esta imagen porque, en cierto modo, así nos sentimos nosotros: la faceta europea de un diálogo cultural y cruce de miradas entre Oriente y Occidente que cada día aumenta y se enriquece, y al que queremos contribuir por medio de los artículos que mes a mes les vamos ofreciendo. Intentamos tender puentes, y comprender mejor culturas tan alejadas no sólo por la fascinación estética que puedan producirnos, sino también como una herramienta para la reflexión y el autoconocimiento.

Pero centrémonos en el número que ahora les presentamos. En esta ocasión, ha sido lo cinematográfico y lo visual lo que mayor peso ha tenido entre nuestros contenidos, convirtiendo Cine y TV y Cultura Visual en nuestras secciones más nutridas. Aunque esto pueda parecer a priori monótono, podemos asegurarles que no será así, ya que les presentamos un amplio poliedro de miradas que se cruzan, convergen y divergen para articular los más variados discursos. Aunque estas dos secciones que les mencionamos tienen mayor peso cuantitativamente, no podemos en justicia menospreciar las demás secciones, que si bien comprenden un menor número de artículos, no ven mermada en absoluto su calidad habitual.

Abrimos el número con un excepcional ensayo de Claudia Sanjuan sobre la educación tradicional china y su choque con el modelo occidental estadounidense, partiendo del best seller *Himno de batalla de la Madre Tigre*. David Lacasta nos descubre un interesante y desconocido aspecto del coleccionismo: la afición que en el Imperio Otomano se desarrolló por la porcelana china. Marisa Peiró ha escogido sorprendernos en esta ocasión con las imágenes publicitarias de la Hawaiian Pineapple Company. Por otro lado, no deben perderse el trabajo de Elísabet Bravo sobre la relación de Paul Naschy con Japón. También queremos destacar a María Galindo, que ha sido una guía de excepción para introducirnos en el mundo de la moda japonesa más contemporánea.

Mención especial merecen Ana Baena y Julio A. Gracia, que han sido los autores más prolíficos de este mes. Desde la psicodelia nipona hasta *Mazinger*

Z, pasando por *The Act of Killing*, Suzy Lee o Jeff Wall, hacen gala de su versatilidad a la hora de ofrecernos las más variadas temáticas y aproximarse a cuestiones que, en ocasiones, no podríamos siquiera haber sospechado. Finalmente, no queremos olvidar la colaboración especial que nos ha brindado Raquel Carnicer, hablándonos sobre la saga *Rape Zombie*.

En nuestra sección de críticas, podrán leer el desenlace y conclusiones del Foro Español de Investigación en Asia Pacífico, así como sobre literatura, manga, *anime* y cine.

¿Quieren saber de dónde provienen las primeras influencias orientales de los Beatles? ¿Les interesa cuál ha sido la evolución de la representación femenina en el arte japonés a lo largo de su historia? ¿Conocen hasta qué punto llega la versatilidad del director Ang Lee? ¿Han visto el *anime* más español? ¿Saben qué se esconde tras el Viaje al Oeste de Zhang Guangyu? ¿Les interesa el *papercutting*? ¿Quieren leer cómo termina la Radiografía del cine indio? Están de enhorabuena, todo ello lo tienen al alcance de su mano.

Fdo. La Dirección.

### Ecos de Asia somos:

Dirección y coordinación: Marisa Peiró, Carolina Plou.

Tesorería: Marisa Peiró.

Secretaría: Carolina Plou.

Maquetación: Marisa Peiró.

Comité de redacción: Ana Baena, María Galindo, Julio A. Gracia, Marisa Peiró, Carolina Plou.

Comité científico: Ana Asión, Ana Baena, María Galindo, David Lacasta, José A. Mármol, Marisa Peiró, Carolina Plou, Claudia Sanjuán.

Colaboradores en materia web: Verónica Blázquez, Alberto Clavería y Fernando Sánchez.



## ÍNDICE DE CONTENIDOS (cont.)

*Mazinger Z. Abriendo camino a la animación japonesa en España.* Por Julio A. Gracia. 54

*Help!* Por Carolina Plou 58

*La saga Rape Zombie y los muertos vivientes en Japón.* Por Raquel Carnicer. 61

*Anime con sabor español: Gisaku.* Por Carolina Plou. 63

### Música y Escenarios

*Los nuevos sonidos japoneses de fin de siglo: la psicodelia, la música progresiva y el noise I (1967 – 1977).* Por Ana Baena. 67

### Varia

*MODA Y MODOS JAPONESES I. Harajuku Style.* Por María Galindo. 73

### Crítica

*Conclusiones sobre el IV Foro de Investigación en Asia-Pacífico.* 78

*En el bosque, bajo los cerezos en flor, las criaturas de Ango Sakaguchi.* Por María Gutiérrez. 79

*Historia de un no y de un sí: Wajdja, o La bicicleta verde (2012).* Por Claudia Sanjuán. 82

*The complex (Kuroyuri danchi, Hideo Nakata, 2013).* Por Elisabet Bravo. 83

*El jardín de las palabras (Koto no ha no niwa, 2013).* Por María Galindo. 85

*Bleach. Espadas fuera* Por Julio A. Gracia. 86

### Breves

*XI Congreso Nacional y XII Internacional de la Asociación de Estudios Japoneses en España.* 89

ISSN 2341-0817

# Las series de tu infancia: Heidi y Marco.

Por Julio A. Gracia

La historia comienza en un pequeño pueblo de los Alpes suizos. Una escena tremendamente bucólica: abejas, margaritas, una niña pequeña, caperuza roja, mofletes sonrosados y una cabrita llamada “copo de nieve”. Una mujer llamada Dete, temerosa de perder su nuevo empleo como criada en la ciudad, deja en las montañas a su sobrina, de quién había cuidado desde la muerte de su madre. A partir de ese momento, el abuelo de la niña será el encargado de cuidarla. Huraño y gruñón por naturaleza, el corazón del viejo se ablandará con la llegada de la pequeña, un soplo de aire fresco para su monótona vida en las montañas.

Con esta presentación, *Heidi* había entrado en el imaginario colectivo de toda una generación de españoles. Las sucesivas reposiciones de la serie (con distinto éxito), hicieron que su impronta quedase grabada también en los hijos y nietos de esa primera generación de televidentes. La historia se encontraba basada en una novela escrita por Johanna Spyri, escritora nacida en Suiza en la segunda década del siglo XIX. Parece que Johanna fue una niña sensible que amaba profundamente la música y los bosques cercanos a su casa, en los que pasaba interminables tardes persiguiendo animales o jugando con las flores. Heidi fue, de este modo, su álter ego autobiográfico. Sin embargo, su primera obra, *Una hoja en la tumba de Vrony*, fue escrita ya en la madurez y con la finalidad de recaudar fondos para la Cruz Roja durante la Guerra Franco-Prusiana. En general, su vocación literaria fue tardía: con más de cuarenta años comenzó a escribir *Heidi* para acostar por las noches a su hijo y, tras quedarse viuda diez años más tarde, comenzó el grueso de su producción literaria, que continuaría prácticamente hasta su muerte en 1901. Ninguna de sus novelas lograría, no obstante, el éxito que obtuvo *Heidi*.

El relato fue retomado de forma más o menos fiel por una pequeña filial de la empresa japonesa *Zuiyo Eizo*, que más tarde se daría a conocer como *Nippon Animation*. Creó un *anime* de poco más de cincuenta episodios, concebido ex profeso para un espacio televisivo contratado con Fuji TV: el World Masterpiece Theater, en el que se daban cita adaptaciones de la literatura juvenil (o considerada, generalmente, como tal) de origen occidental al *anime*. En realidad, cuando *Nippon Animation* se planteó la adaptación de la obra de Johanna Spyri, ésta había sido ya llevada a la televisión y la gran pantalla en varias ocasiones. Quizás, la versión más conocida fuera la protagonizada por Shirley Temple como Heidi. La conocida actriz de rizos rubios, estuvo acompañada por Jean Hersholt (actor danés



Imagen de Shirley Temple en *Heidi*.

que encarnaba perfectamente al abuelo de la niña) o Pauline Moore (especialmente conocida por su trabajo para Serie B), en una versión un tanto histriónica del relato. Por regla general, muchos éxitos adaptados al formato de Fuji TV se concebían, no sólo en base al éxito que podía tener (o haber tenido) la novela original, sino en función del éxito de sus diversas y sucesivas adaptaciones de forma contemporánea, también entre el

público adulto. Este rasgo parecía hablar de un relato que tenía, más allá de los rasgos propiciados por su contexto temporal o circunstancial de creación, elementos universales. Ese fue el caso ya no sólo de *Heidi*, sino también de series como *Marco, de los Apeninos a los Andes*, que llegaría a España un par de años más tarde para convertirse en un auténtico fenómeno de audiencia.

En este caso, *Nippon Animation* adaptaba un viejo clásico italiano: *Cuore*, de Edmondo de Amicis. O, más bien, tomaba un breve capítulo incluido dentro de la obra para añadir toda una serie de personajes y tramas secundarias. Estereotipos ya presentes en propuestas anteriores de la compañía volvían a retomarse ahora. De fondo, se encontraba subyacente el esquema del viaje (del héroe/protagonista, cabría decir) en pos de un objetivo, alimentado por el amor materno-filial. La base argumental formada por matrices comunes hacía que espectadores de países muy distintos pudieran sentirse identificados por igual ante los personajes. En ambos casos, la animación era sencilla, con un *stop motion* (es



Heidi en su versión original emitida en Japón, *Alps no Shôjo Heidi*.

decir, aparentar movimiento a través de la concatenación de imágenes fijas, en este caso dibujadas en papel) que ahorra medios de producción (utilizando la menor cantidad de papel dibujado posible), pero detrás del que se encontraban los futuros promotores de Studio Ghibli: Isao Takahata en la dirección y Hayao Miyazaki en el diseño de personajes y fondos. Éste último llegó a viajar a Europa y Sudamérica en la búsqueda de escenarios para las series. Al margen de su trabajo en ellas, lo cierto es que el paisaje occidental marcó para siempre su propia obra. Los dos cineastas abandonarían la compañía tras el rodaje de *Ana de las tejas verdes* en 1979, pero su impronta estuvo presente en las dos obras que consolidaron e hicieron conocida a nivel internacional a *Nippon Animation*. Gracias a *Heidi* y *Marco*, la compañía japonesa extendió su modelo de negocio a todo el mundo. La fórmula de las coproducciones con compañías locales le aseguró un destino extraordinario para sus productos más allá del World Masterpiece Theater, enmarcándolos en el espacio televisivo propio de cada país. La fórmula, por ejemplo, fue probada con éxito en Alemania y Austria donde, de la suma del dinero de compañías locales y las fórmulas de *Nippon Animation*, surgió *La abeja Maya* y una intensa colaboración con la empresa, que convirtió a los países centroeuropeos y al lenguaje alemán en puerta de entrada para sus producciones. Más tarde, Italia retomaría el relevo de Alemania y, unos años después, *Nippon Animation* coproduciría con España *La vuelta al mundo de Willy Fog* y *D'Artacan y los tres mosqueperros*, series en las que la huella española irá más allá del mero aporte económico. Pero eso ya es otra historia.

### Para saber más:

Resulta interesante observar la impronta japonesa que podían tener muchas de las series emitidas en España en esos años. Recomiendo al lector que revise *Ruy, el pequeño Cid* y trate de extraer los elementos propios de la cultura nipona que enriquecen el relato del pequeño muchacho castellano. Para una ficha pormenorizada de estas series e información acerca de alguna de las productoras (como la propia *Nippon Animation*) se puede consultar: MEDINA, Guillem (2011), *Abuelito, dime tú. Los dibujos animados de nuestra niñez*, Madrid: Diábolo Ediciones.